

# TRADUCCIÓN SUBORDINADA. ESTUDIO DE LAS ONOMATOPEYAS EN ASTERIX

Isabel Pascua- Christine Delfour  
*Universidad de Las Palmas G.C.*

Denominamos traducción subordinada a toda modalidad de transformación en la que intervienen otros códigos además del lingüístico (canción o música en general, cine, baile, cómics, etc.) También se la conoce como “Intersemiotic translation or transmutation” (Jakobson); “Constrained translation” (Tifford); “Subordinada o condicionada” (Mayoral).

Todos estos códigos interrelacionados plantean dificultades a la hora de traducir y elegir el equivalente adecuado. Centraremos nuestro estudio en un género bastante leído y muy traducido, el de los cómics que, aunque hasta hace poco se consideraba como subgénero cultural, puede ser fuente de investigación. Dentro de ellos nos referiremos a las onomatopeyas y por supuesto a su traducción.

Analizaremos uno de los libros más traducidos en el mundo; se trata de una de las obras de Goscinny y del dibujante Uderzo: la historia de Astérix en Egipto, “Astérix y Cleopatra”.

El análisis y estudio de la traducción de la onomatopeyas en este trabajo pensó en un principio para la traducción inglés- español, pero pronto nos dimos cuenta de lo enriquecedor que sería completar la investigación con la versión original, la francesa.

Aunque en los cómics se distinguen tres elementos: dibujos, bocadillos o globos y onomatopeyas o ruidos, el tercero es el que más nos interesó. Si tomamos la teoría de Saussure de la arbitrariedad del signo, de la no existencia de vínculo entre significante y significado, la podemos aplicar a las onomatopeyas, pues como este autor dice: “...no son más que la imitación aproximada y medio convencional de ciertos ruidos.”

Sin embargo, R. Rabadán no opina lo mismo cuando considera :” La asociación significante- significado no es arbitraria, sino que refleja fielmente, como un espejo, la realidad física.”

Al observar ejemplos como el que sigue, no estamos tan de acuerdo con la última afirmación, ya que Idefix, el perro de Obelix, nos ladra de estas tres formas diferentes:

francés	inglés	español
OUAF!	WOOF!	¡GUAU!

Dicho de otra forma, la onomatopeya es la creación de una palabra que sugiere o pretende sugerir por imitación fonética lo que se quiere nombrar: la

palabra imitativa; o una palabra formada por un procedimiento fonético, lo que Saussure define como la “unión de un concepto y una imagen acústica.”

No siempre coinciden en cada idioma los efectos onomatopéyicos. Por ejemplo en nuestro episodio de Astérix y Cleopatra, encontramos 47 onomatopéyas y exclamaciones en inglés, unas 35 en la versión española y sólo 33 en francés. Recordemos el comentario de García Yebra de que las lenguas germánicas son más ricas que las románicas en onomatopéyas. Notamos que muchas son calco de otro idioma y ésta es una de las dificultades que tiene el traductor. Cabría pues hacerse esta pregunta: ¿Puede ser éste uno de los pocos momentos en los que el traductor es libre y puede dar rienda suelta a su creatividad?

En este tipo de texto, lo que el traductor tendría que preservar es el sentido, interesarse en conocer cuáles son los sonidos y las combinaciones de la lengua de partida que pudieran producir en el lector las mismas impresiones en la lengua de llegada. Además deben ser combinaciones aceptadas por la comunidad, pues si no, sólo tendrían valor para el traductor.

En el presente trabajo se ha elaborado una lista de todas las onomatopéyas y exclamaciones encontradas en Astérix y Cleopatra en francés, inglés y español, como mencionamos anteriormente. Partiendo de esa lista nos hemos dado cuenta de que se podría hacer una clasificación según sean resultado de una imitación de un sonido o se trate de sonidos que evocan un movimiento específico.

Stephen Ullmann llama al primer tipo onomatopéyas “primarias” y las define como imitación rigurosamente acústica. Los ejemplos abundan tanto en la versión francesa como en las traducciones.

Ejemplos:

\* Para llamar a Obelix, Cacophonix dice:

	francés	inglés	español
1)	HEP!	HEY!	¡EH!

La grafía y los sonidos son diferentes pero son onomatopéyas universales; el traductor debe utilizarlas.

\* Para expresar una sonrisa, difieren según la intensidad y la intencionalidad:

Sonrisa malévola:

	francés	inglés	español
2)	HE! HE!	TEECHEEH!	JE!JE!JE!

Sonrisa socarrona:

	francés	inglés	español
3)	HI!HI!HI!	HA!HA!HA!	JE!JE!

\* Al ilustrar la rotura de un jarrón por Cleopatra, el español y el francés coinciden, aunque creemos que el francés toma el sonido del inglés:

	francés	inglés	español
4)	CRAC!	CRASH!	CRAC!

\* Para ilustrar el sonido del látigo, el francés y el inglés usan la //, quizá

más evocadora del aire:

	francés	inglés	español
5)	CLAC!	CLACK!	CRACK!

\* El ruido del martillo lo reproducen las versiones francesas y castellanas, al tocar la piedra y al esculpir como POC! mientras que en inglés utiliza la onomatopeya tan conocida por los hablantes ingleses TAP!

	francés	inglés	español
6)	POC!	TAP!	POC!

\* Cuando llama Cleopatra a un esclavo, el ruido es:

	francés	inglés	español
7)	CLAP!	SNAP!	CLAP!

\* Cuando Obelix se frota las manos con satisfacción cuando termina una pelea, encontramos la misma en los tres idiomas:

8) TCHIP!

\* Otro ejemplo significativo de onomatopeya primaria es el gruñido de Idéfix. Los tres idiomas utilizan una de las pocas onomatopeyas universales, donde la única diferencia entre ellas es la repetición de la consonante:

	francés	inglés	español
9)	GRR...	GRRRR...	GRRR

Tanto en este como en el siguiente ejemplo, la función que cumplen es la de expresión del animal:

	francés	inglés	español
10)	OUAF!OUAH!	WOOF!	GUAU!

\* Para reproducir el sonido que se origina al tragar el agua o cualquier líquido, la onomatopeya se repite como para ilustrar mejor el paso continuado del líquido:

	francés	inglés	español
11)	GLOU!GLOU!	GLUP!GLUP!	GLU!GLU!

Algunas veces en francés cuando se trata de la poción mágica es diferente: GLOP!GLOP!, quizá para señalar una mayor solemnidad.

Pero la mayoría de las onomatopeyas empleadas no evocan un ruido sino un movimiento que acompaña esta experiencia acústica. Es lo que Ullmann denomina onomatopeya "secundaria". Aquí se aprecia de nuevo que la lengua inglesa es más rica que la francesa o que la española.

\* En ciertos casos se utiliza sólo una onomatopeya para expresar un movimiento cuando hay en escena dos personajes. Por ejemplo, cuando Astérix se enfrenta a sus enemigos, suele dar bofetones que se expresan de forma onomatopéyica en las tres versiones como PAF!, confirmando su universalidad. Cuando entran en escena más de dos personajes y Astérix da bofetadas a diestro y siniestro en una situación de gran pelea, se tiende en los tres idiomas a triplicar la onomatopeya:

PAF!	PAF!	PAF!
------	------	------

A veces se sustituye una vocal por otra dándole un matiz nuevo de intensidad:

12) PAF!                      POF!                      PAF!

\* En otro ejemplo se sustituye una vocal o se añade una consonante para imitar otro tipo de sonido. Al dar un puñetazo contundente a un esclavo egipcio, aparece:

	francés	inglés	español
13)	PAFF!	WHAM!	PAFF!
	POFF!	POFF!	

\* Así mismo al abrir una puerta con el cuerpo en inglés se usa la misma del ejemplo anterior, mientras que en francés y en español:

14) VLAM!

\* Cuando se cierra la puerta de la tumba, vemos que en inglés hay una sustitución de la /V/ por la /S/:

	francés	inglés	español
15)	VLAM!	SLAM!	VLAM!

\* Aparecen también modelos onomatopéyicos en los que se ha desprendido una vocal, sustituyéndola por otra y añadiendo luego una consonante. Para reproducir el ruido que hace el perro con su lengua para sorber la poción mágica, encontramos:

	francés	inglés	español
16)	SLAP!	SLURP!	SLAP!

como vemos hay una /u/ por la /a/ y se añade la /r/.

\* En una misma situación se utilizan diferentes onomatopeyas en cada idioma. Obelix emite tres ruidos en francés que indican el movimiento de la mandíbula al hincar los dientes en una tarta:

17) SCRATCH!              SLAP!              SCROTCH!

las mismas en español aunque en inglés sólo  
SCRUNTCH!

Eso sí, este ejemplo aparece tres veces para Obelix, dos para Astérix y una para Panoramix, como si el número de veces tuviera que ir a la par con el tamaño de los comensales y de la tarta.

\* Cuando Idefix roe un hueso o un esclavo chupa otro aparece :

	francés	inglés	español
18)	SCRANTCH!	SCRUNTCH!	SCRUNTCH!

La versión francesa sin lugar a dudas toma prestada esta onomatopeya del inglés “to scratch”= arañar, rayar.

\* Los tres idiomas necesitan dos o tres onomatopeyas para expresar el movimiento que hace un objeto al caer. Para describir la descarga de los bloques de piedra desde un barco a la orilla del río, la viñeta expresa el movimiento en dos partes y para cada una de ellas hay una onomatopeya:

francés	inglés	español
19) PLAF!PLOUF!	SPLOSH!SPLASH!	PLAF!CHOF!

Todos estos términos tienen algo en común:

PLAF-PLOF; PAF-POF; CLICK-CLACK; DING-DONG y además nos recuerdan a los verbos ingleses como:

sing-sang-sung; take-took-taken o las parejas: this-that; comme ci-comme ça; ni fu ni fa, formas puramente imitativas.

\* Cuando se trata de una caída suave, aunque en francés y en español se usa BOUM! (20) y en inglés BOOM!, la pronunciación es la misma. Sin embargo cuando la caída es más grande o se trata de un objeto más pesado, como por ejemplo una columna:

francés	inglés	español
21) BRADABOUM!	BRADABOOM!	BROOOM!

\* Cuando chocan piedras entre sí, aparece:

francés	inglés	español
22) BONG!PAF!	BOING!CLONK!	BONG!PAF!

\* Si la caída es de una persona y desde una cierta altura, será:

francés	inglés	español
23) BONG!	BOING!BONK!	BONG!

\* El rebote de piedras o movimiento en una catapulta se realiza en cuatro movimientos que corresponden a cuatro onomatopeyas de mayor a menor intensidad: francés y español:

24) PAF! BONG! TCHAT! TCHONK!

inglés: KERPLONK! BOING! WHAM! TCHAC!

### Conclusión.-

La onomatopeya entra en juego sólo cuando el contexto le es favorable (en un sentido amplio hablamos en un contexto de situación). Los efectos onomatopéyicos dependen de la situación en que se pronuncia una palabra o una sentencia. La tarea del traductor es pues reproducirlas todas o al menos en parte. El traductor tendría que captar la sensibilidad del que escribe para ilustrar, en el idioma de llegada, lo reflejado en el idioma de partida, de tal modo que la “nueva” onomatopeya tenga una resonancia similar a la de origen, además de ser entendida automáticamente en la lengua de llegada.

En el caso del género literario que nos ocupa, estamos en presencia de onomatopeyas cuya función es meramente icónica. No estamos traduciendo versos con onomatopeyas como el de la poetisa Annette Von Droste-Hülshoff, comentado por García Yebra, que renunciaba a traducir ya que eran el principal valor de la poesía y no podía encontrar el equivalente en español.

La motivación fonética está ausente del tebeo. La tarea en este caso es más sencilla para el traductor. Hasta ahora han existido varias opciones:

1- Si se consideraban difíciles de encontrar, se hacían auténticos calcos

(como los hemos visto en muchos de los ejemplos, que no sonaban naturales en español).

2- Si son onomatopeyas ya incorporadas y conocidas (guau, tic-tac, etc), se respetan.

3- Cuando no son conocidas, se formaban nuevas, o a menudo se naturalizan en español. Por ejemplo las dos FF pasan a una sola, la CK inglesa pasa a C en español, etc.

Para concluir habría que preguntarse si es importante para el traductor el simbolismo fónico de las onomatopeyas. Realmente creemos que si tienen o pueden tener un valor estilístico importante en el texto origen, tras descubrir ese valor, el traductor debe reproducirlo en la traducción, siempre que la lengua de llegada se lo permita.

#### **BIBLIOGRAFIA CONSULTADA**

- GARCIA YEBRA, V. (1982): *Teoría y práctica de la traducción*. Madrid: Gredos.
- GOSCINNY(1986): *Astérix y Cleopatra*. Versiones francesa, inglesa y española. París: Dargaud Editeur; Londres: Hodder Dargaud; Barcelona: Grijalbo Dargaud.
- GUBERN GARCIA DE NOGUES, R. (1972): *El lenguaje de los cómics*. Barcelona: Península.
- MAYORAL ASENSIO, R. (1984): "Los cómics: De la reproducción gráfica de sonidos a los verbos dibujados en inglés. Más sobre problemas de traducción." *Babel: revista de los estudiantes de la E.U.T.I.*,2. pp.120-130. Granada.
- RABADAN ALVAREZ, R. (1991): *Equivalencia y traducción*. León: Servicio de Publicaciones de la Universidad .
- SAUSSURE, F. (1965): *Curso de Lingüística General*. Buenos Aires: Losada.(Trad. Amado Alonso).
- SANTOYO MEDIAVILLA, J.C. (1985): *El delito de traducir*. León: Servicio de Publicaciones de la Universidad.
- TITFORD, CH. (1982): "Subtitling- Constrained Translation". *Lebende Sprachen*, III, pp.113-116.
- ULMANN, S. (1968): *Lenguaje y estilo*. Madrid: Aguilar.(Trad. Juan Martín Ruiz-Werner).